

Н.А. Илюхина\*

**РЕЦЕНЗИЯ НА КНИГУ «ALEXANDER PUSCHKIN. BORIS GODUNOW /  
HRSG. UND ÜBERSETZT VON ANDREAS EBBINGHAUS»  
(STUTT GART: PH. RECLAM JUN, 2013. 211 S.)**

Интерес к творчеству классика мировой литературы А.С. Пушкина со временем не ослабевает. Летом этого года в издательстве Reclam (Реклам) в Штуттгарте вышел новый перевод на немецкий язык драмы А.С. Пушкина «Борис Годунов» (подробнее об этой книге см. на сайте: [http://www.reclam.de/detail/978-3-15-019028-9/Puschkin\\_Alexander/Boris\\_Godunow](http://www.reclam.de/detail/978-3-15-019028-9/Puschkin_Alexander/Boris_Godunow)).

Перевод осуществил доктор филологических наук профессор Баварского университета Юлиуса-Максимилиана г. Вюрцбурга Андреас Эббингхаус, известный немецкий литературовед, специалист в области русской и древнерусской литературы, автор работ, посвященных творчеству А.С. Пушкина, Н.В. Гоголя, А.П. Чехова, А.А. Ахматовой, в том числе автор большой монографии «Puškin und Rußland: zur künstlerischen Biographie des Dichters» («Пушкин и Россия: к художественной биографии поэта»).

То обстоятельство, что этот труд подготовил не только переводчик, но и высокопрофессиональный литературовед, во многих отношениях выгодно отличает это издание «Бориса Годунова» от других (всего известно о двенадцати предшествующих переводах этого произведения на немецкий язык, из которых не все сохранились). Прежде всего новое издание является двуязычным, в книге наряду с немецким переводом параллельно воспроизводится русский текст драмы: на четных страницах располагается текст оригинала, на нечетных – его немецкий перевод. Такое издание не только представляет интерес для широкого круга немецких читателей, знакомящихся с русской классикой, и творчеством А.С. Пушкина в частности, но может быть использовано и при изучении русского языка и сопоставительном исследовании двух языков.

Изданию предшествовала кропотливая текстологическая работа ученого с советскими и российскими изданиями пушкинской драмы, в первую очередь сопоставительный анализ академических изданий полного собрания сочинений поэта, которые текстологически не являются идентичными, а также работа с немецкими переводами своих предшественников.

Отличие этого перевода от более ранних переводов (последний из них вышел в ФРГ в 1985 году) заключается и в том, что профессору Эббингхаусу впервые удалось удачно сохранить пушкинские клаузулы, а также оригинальное ударение русских личных имен, топонимов и других собственных имен, что в большой мере обеспечивает передачу ритмического своеобразия текста. Насколько можно судить по доступным для изучения переводам, первую попытку сохранить оригинальные клаузулы предпринял в своем переводе этого произведения Johannes von Guenther (1949 год), однако, по оценкам специалистов, во многих случаях эту попытку нельзя считать удачной: использование в конце стиха односложных слов для создания мужского стиха придавало немецким фразам некоторую неестественность.

Своей целью А. Эббингхаус ставил сохранение в переводе стиля подлинника, тогда как во всех предыдущих немецких переводах, по его оценкам, преобладает

---

\* © Илюхина Н.А., 2013

Илюхина Надежда Алексеевна (ilnadezhda@ Rambler.ru), доктор филологических наук, профессор, кафедра русского языка Самарского государственного университета, 443011, Российская Федерация, г. Самара, ул. Акад. Павлова, 1.

возвышенный стиль, характерный для немецкого театра XVIII века, унаследовавшего «язык Шиллера».

В ряде случаев переводчик предложил новое графическое (типографское) решение в оформлении ремарок в классическом тексте и его переводе. Эти новшества можно видеть, в частности, на с. 88 и 156. Так, на с. 156 вместо привычного оформления ремарки МУЖИК НА АМВОНЕ встречаем графически дифференцированное и потому более выразительное МУЖИК (на амвоне).

Вторую часть книги составляют сопровождающие пушкинский текст обширные примечания, лингвистические, исторические, культурологические и литературоведческие комментарии к пушкинскому тексту, а также послесловие переводчика «“Борис Годунов” Пушкина – историческая драма и драма истории» (с. 161–210). В этой части книги охарактеризованы изображаемые в пушкинском произведении события российской Смуты рубежа XVI–XVII веков, их география, запечатленная в русских топонимах, дана оценка работы А.С. Пушкина с историческим материалом, представлена историко-литературная ситуация в России в период создания Пушкиным «Бориса Годунова» – эти сведения, безусловно, облегчают восприятие произведения немецкими читателями и исследователями.

Самостоятельный интерес представляет текстологический анализ драмы «Борис Годунов» в отечественных академических изданиях, осуществленный профессором А. Эббингхаусом. Кроме данного издания, этот вопрос специально рассматривается в рецензии ученого на седьмой том Полного собрания сочинений А.С. Пушкина в 20 томах (Санкт-Петербург, 2013. 1068 с.), в котором представлены драматургические произведения. Рецензия опубликована в журнале «Zeitschrift für Slawistik» (2013. № 58 (2)).